Porównanie tłumaczeń Ezechiela 27:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synowie Dedanu\* handlowali z tobą. Liczne wyspy były rynkami twej ręki;\*\* kość słoniową i heban dawały w zamian za twoje daniny.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Handlowało z tobą Rodos. Miałeś rynki na wielu wyspach. Płacono ci kością słoniową i hebanem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synowie Dedanu prowadzili z tobą handel i wiele wysp kupowało towary twojej ręki. Dawali ci w zamian rogi, kość słoniową i drewno hebanu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synowie Dedanowi, kupcy twoi, i wiele wysep przekupowali towary ręki twojej, rogi, kości słoniowe, i drzewo hebanowe dawali na zamianę za zapłatę twoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synowie Dedan kupcy twoi, wyspy rozmaite kupiectwo ręki twojej, zęby słoniowe i hebenowe zamieniały w kupiectwie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mieszkańcy Dedanu prowadzili z tobą handel, a niezliczone wyspy należały do twoich klientów. Dawali ci jako zapłatę kość słoniową i drzewo hebanowe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mieszkańcy Dedanu prowadzili z tobą handel. Liczne wyspy były twoimi klientami; płaciły ci kością słoniową i drzewem hebanowym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synowie Dedana handlowali z tobą. Liczne wyspy kupowały u ciebie. W zamian za twój towar dawały ci kość słoniową i drzewo hebanu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mieszkańcy Rodos prowadzili z tobą handel. Liczne wyspy kupowały u ciebie, płacąc za towar kością słoniową i drewnem hebanowym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synowie Rodana prowadzili z tobą handel. Liczne wyspy uzależniły się od twoich dostaw i składały ci w dani kły słoniowe i drzewo hebanu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сини родіїв купці з островів помножили твоє купно слоновими зубами, і з того, що внесено, ти давав твою винагороду, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Synowie Dedana byli twoimi kramarzami; składami – liczne wybrzeża, którymi rozporządzałeś; oddawali ci jako daninę słoniowe kły i heban. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Twoimi handlarzami byli synowie Dedana; zatrudniałeś liczne wyspy jako kupców; odpłacali ci darami w postaci kości słoniowej i hebanu. |

1. 1) Dedanu, ּדְדָן : wg G: Rodos, Ῥοδίων, רֹדָן . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) rynkami twej ręki, idiom: pośrednikami handlowymi. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) daniny, אֶׁשְּכָר : tylko w <x>230 72:10</x> i <x>330 27:15</x>; w tym przypadku w kontekście handlowym. [↑](#footnote-ref-4)